Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś na jutro zostać zebranymi ich przywódcy i starsi i znawcy Pisma w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego zaś dnia zeszli się w Jerozolimie ich przełożeni i starsi, i znawcy Prawa\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś na jutro, (że) zebrani zostać ich przywódcy, i starsi, i uczeni w piśmie w Jeruzalem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś na jutro zostać zebranymi ich przywódcy i starsi i znawcy Pisma w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia natomiast zeszli się w Jerozolimie ich przełożeni, starsi, znawcy Prawa |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz zebrali się w Jerozolimie ich przełożeni, starsi i uczeni w Piśmie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się nazajutrz, że się zebrali przełożeni ich i starsi, i nauczeni w Piśmie w Jeruzalemie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się nazajutrz, że się zebrali przełożeni ich i starszy, i Doktorowie w Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia zebrali się ich przełożeni i starsi, i uczeni w Jeruzalem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A następnego dnia zebrali się w Jerozolimie ich przełożeni i starsi, i uczeni w Piśmie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia zebrali się w Jeruzalem ich przełożeni, starsi i nauczyciele Prawa: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz zebrali się w Jeruzalem ich zwierzchnicy i starsi oraz nauczyciele Pisma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz odbyło się w Jeruzalem zebranie ich zwierzchników, i starszych, i uczonych w Piśmie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rano zebrali się przywódcy, starszyzna i znawcy Prawa z całej Jerozolimy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia zebrali się w Jerozolimie przełożeni, kapłani, nauczyciele Pisma |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другого дня зібралися їхні можновладці, старшини й книжники в Єрусалимі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz zdarzyło się, że w Jerozolimie zostali zebrani ich przełożeni, starsi oraz uczeni w Piśmie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz przełożeni ludu, starsi i nauczyciele Tory zebrali się w Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia zebrali się w Jerozolimie ich władcy i starsi oraz uczeni w Piśmie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia zebrali się w Jerozolimie przełożeni, starsi i przywódcy religijni, |

1. 1) Sanhedryn, Wysoka Rada, w Jerozolimie, stanowiła rodzaj żydowskiego senatu. Liczyła od 70 do 100 członków (liczba 71 uchodziła za właściwą). Przewodniczył jej arcykapłan. Ta sama Rada oskarżała Jezusa przed Piłatem (<x>490 22:66</x>). Za okupacji rzymskiej nie miała ona prawa wydawać wyroków śmierci, mógł to czynić jedynie rzymski namiestnik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)